Targum Jonathan on Jonah
תרגום יונתן על יונה
merged
https://www.sefaria.org/Targum_Jonathan_on_Jonah
This file contains merged sections from the following text versions:
-Mikraot Gedolot
-https://www.sefaria.org

תרגום יונתן על יונה

Chapter 1

וַהֲוָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עִם יוֹנָה בַּר אֲמִתַּי לְמֵימָר׃
קוּם אֱזֵיל לְנִינְוֵה קַרְתָּא רַבְּתָא וְאִתְנַבֵּי עֲלָהּ אֲרֵי סְלִיקַת בִּישַׁתְהוֹן קֳדָמָי׃
וְקָם יוֹנָה לְמֶעְרַק לְיָמָא מִן קֳדָם דְּאִתְנַבֵּי בְּשְׁמָא דַיְיָ וּנְחַת לְיָפוֹ וְאַשְׁכַּח אִילְפָא דַאֲזָלָא
לְיָמָא וְיהַב אַגְרָא וּנְחַת בָּהּ לְמֵיזַל עִמְּהוֹן בְּיַמָּא מִן קֳדָם דְּאִתְנַבֵּי בְּשְׁמָא דַיְיָ׃
וַיְיָ אֲרִים רוּחַ רַב עַל יַמָּא וַהֲוָה נַחְשׁוֹל רַב בְּיַמָּא וְאִילְפָא בָּעֲיָא לְאִתְבָּרָא׃
וּדְחִילוּ סַפָּנָיָא וּבָעוֹ גְּבַר מִן דְּחַלְתֵּיהּ וַזָּזוּ אֲרֵי לֵית בְּהוֹן צְרוֹךְ וּרְמוֹ יַת מָנָיָא
דִּבְאִילְפָא לְיַמָּא לְאֶקָּלָא מִנְּהוֹן וְיוֹנָה נְחֵית לְאַרְעִית שִׁדָּא דְּאִילְפָא וּשְׁכִיב וּדְמוּךְ׃
וּקְרַב לְוָתֵיהּ רַב סְפַנְיָא וַאֲמַר לֵיהּ מָא אַתְּ דְמוּךְ קוּם צַלֵּי קֳדָם אֱלָהָךְ מָאִים יִתְרַחֵם מִן
קֳדָם יְיָ עֲלָנָא וְלָא נוֹבֵיד׃
וַאֲמַרוּ גְּבַר לְחַבְרֵיהּ אֱתוֹ וְנִרְמֵי עֻדְבִין וְנִידַע בְּדִיל מָה בִישְׁתָּא הָדָא לָנָא וּרְמוֹ עֻדְבִין
וּנְפַל עֻדְבָא עַל יוֹנָה׃
וַאֲמַרוּ לֵיהּ חַוֵי כְעַן לָנָא בְּדִיל מָה בִישְׁתָּא הָדָא לָנָא מָה עֲבִידְתָּךְ וּמְנָן אַתְּ אֵי אֵי דָא
הִיא מְדִינָתָךְ וְאֵי מִדִּין עַמָּא אַתְּ׃
וַאֲמַר לְהוֹן יְהוּדָאָה אֲנָא וּמִן קֳדָם יְיָ אֱלָהָא דִשְׁמַיָּא אֲנָא דָחֵל דַּעֲבַד יַת יַמָּא וְיַת יַבָּשְׁתָּא׃
וּדְחִילוּ גַּבְרַיָּא דְּחִילָא רַבָּא וַאֲמַרוּ לֵיהּ מָה דָא עֲבַדְתָּא אֲרֵי יְדָעוּ גּוּבְרַיָּא אֲרֵי מִן קֳדָם
יְיָ הוּא עָרִיק אֲרֵי חַוֵי לְהוֹן׃
וַאֲמָרוּ לֵיהּ מָה נַעֲבֵיד לָךְ וְינוּחַ יַמָּא מִנָּנָא אֲרֵי יַמָּא אָזֵיל וְנַחְשׁוֹלֵיהּ תַּקִּיף׃
וַאֲמַר לְהוֹן טְלוּנִי וּרְמוּנִי לְיַמָּא וְיָנִיחַ יַמָּא מִנָּנָא אֲרֵי יָדַע אֲנָא אֲרֵי בְדִילִי
נַחְשׁוֹלָא רַבָּא הָדֵיל עֲלֵיכוֹן׃
וְשָׁטִין גַּבְרַיָּא לַאֲתָרָא לְיַבֶּשְׁתָּא וְלָא יְכִילוּ אֲרֵי יַמָּא אָזֵיל וְנַחְשׁוֹלֵיהּ תַּקִּיף עֲלֵיהוֹן׃
וְצַלִּיאוּ קֳדָם יְיָ וַאֲמָרוּ קֳבֵיל בְּעוּתָנָא יְיָ לָא כְעַן נֵיבַד בְּחוֹבַת נְפַשׁ דְּגַבְרָא הָדֵין וְלָא
תִתֵּן עָלָנָא חוֹבַת דַּם זַכַּאי אֲרֵי אַתְּ יְיָ כְּמָא דְרַעֲוָא קָדָמָךְ עֲבַדְתָּא׃
וּנְסִיבוּ יַת יוֹנָה וּרְמוֹהִי לְיַמָּא וְנַח יַמָּא מִנַּחְשׁוֹלֵיהּ׃
וּדְחִילוּ גַּבְרַיָּא דְּחִילָא רַבָּא מִן קֳדָם יְיָ וַאֲמַרוּ לְדַבָּחָא דְבַח קֳדָם יְיָ וּנְדָרוּ נִדְרִין׃

Chapter 2

וְזַמִּין יְיָ נוּנָא רַבָּא לְמִבְלַע יַת יוֹנָה וַהֲוָה יוֹנָה בִּמְעָיָא דְנוּנָא תְּלָתָא יוֹמִין וּתְלָתָא
לֵילְוָן׃
וְצַלִּי יוֹנָה קֳדָם יְיָ אֱלָהֵיהּ מִמְּעָיָא דְנוּנָא׃
וַאֲמַר צַלִּיתִי מְדָעָקֵת לִי קֳדָם יְיָ וְקַבֵּל צְלוֹתִי מֵאַרְעִית תְּהוֹמָא בָּעִיתִי עֲבַדְתָּא בָּעוּתִי׃
וּרְמִיתַנִי בְּעוּמְקָיָא בְּלִבָּא דְיַמָּא וּנְהַר סְחוֹר סְחוֹר לִי כָּל נַחְשׁוֹלוֹהִי דְיַמָּא וְגַלּוֹהִי עֲלַי
עָדוּ׃
וַאֲנָא אֲמָרִית אִתְרְכִית מִן קֳדָם מֵימְרָךְ בְּרַם אוֹסִיף לְאִסְתַּכְּלָא בְּהֵיכְלָא דְקוּדְשָׁךְ׃
אַקְפוּנִי מַיָּא עַד מוּתָא תְּהוֹמָא סְחוֹר סְחוֹר לִי יַמָּא דְסוּף תָּלֵי עֵיל מֵרִישִׁי׃
לְעִקְּרֵי טוּרַיָּא נְחֵתִית אַרְעָא נָגְדַת בְּתוּקְפָהָא עֵיל מִנִּי עַלְמִין וְאַתְּ קָרִיב קֳדָמָךְ לְאַיְקָא
מְצַלְּיָא חַיֵּי יְיָ אֱלָהִי׃
בְּאִשְׁתַּלְהָיוּת עֲלַי נַפְשִׁי פוּלְחָנָא דַיְיָ אִיתַכְּרִית וְעָלַת לְקֻדָּמָךְ צְלוֹתִי לְהֵיכְלָא דְקוּדְשָׁךְ׃
לָא כְעַמְמַיָּא פָּלְחֵי טָעֲוָתָא מֵאֲתַר דְּאִתְּוֹטַב לְהוֹן לֵית אִינּוּן יָדְעִין׃
וַאֲנָא בְּתוּשְׁבְּחַת אוֹדָאָה קוּרְבָּנִי אַקְרִיב קֳדָמָךְ דִּנְדָרִית אֲשַׁלֵּם פּוּרְקָן נַפְשִׁי בְּצִלּוֹ קֳדָם יְיָ׃
וַאֲמַר יְיָ לְנוּנָא וּפְלֵט יַת יוֹנָה לְיַבֶּשְׁתָּא׃

Chapter 3

וַהֲוָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עִם יוֹנָה תִּנְיָנוּת לְמֵימָר׃
קוּם אֱזֵיל לְנִינְוֵה קַרְתָּא רַבְּתָא וְאִתְנַבֵּי עֲלָהּ יַת נְבוּאַתָא דִי אֲנָא מְמַלֵּיל עִמָּךְ׃

וְקָם יוֹנָה וַאֲזַל לְנִינְוֵה כְּפִתְגָמָא דַיְיָ וְנִינְוֵה הֲוַת קַרְתָּא רַבְתָּא לֵקָדָם יְיָ מַהֲלַךְ תְּלָתָא
יוֹמִין׃
וּשְׁרֵי יוֹנָה לְמֵיעַל בְּקַרְתָּא מְהַלֵּיךְ יוֹמָא חָד וְאַכְרֵיז וַאֲמַר בְּסוֹף אַרְבְּעִין יוֹמִין וְנִינְוֵה
מְתְהַפְכָא׃
וְהֵימִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בְּמֵימְרָא דַיְיָ וּגְזָרוּ צוֹמָא וַאֲסָרוּ שַׂקִּין מֵרַבְהוֹן וְעַד זְעֲרֵיהוֹן׃
וּמְטָא פִּתְגָמָא לְוָת מַלְכָּא דְנִינְוֵה וְקָם מִכּוּרְסֵי מַלְכוּתֵיהּ וְאַעְדִי לְבוּשֵׁי יְקָרֵיהּ מִנֵּיהּ
וְאִתְכְּסֵי שַׂקָּא וְיתִיב עַל קִיטְמָא׃
וְאַכְרִיז וַאֲמַר בְּנִינְוֵה מִגְזֵירַת מַלְכָּא וְרַבְרָבָנוֹהִי לְמֵימָר אֱנָשָׁא וּבְעִירָא תּוֹרָא וַעֲנָא לָא
יְטְעָמוּן מִדְעַם וְלָא יִרְעוּן וּמַיָא לָא יִשְׁתּוּן׃
וְיִתְכַּסוּן סַקִּין אֱנָשָׁא וּבְעִירָא וְיִצְלוּן קֳדָם יְיָ בְּתְקוֹף וְיתוּבוּן גְּבַר מֵאוֹרְחֵיהּ בִּישְׁתָּא
וּמִן חֲטוֹפָא דְּבִידֵיהוֹן׃
מַן יְדַע דְּאֵית בִּידֵיהּ חוֹבִין יְתוּב מִנְּהוֹן וְיִתְרַחֵים עֲלוֹהִי מִן קֳדָם יְיָ וְיתוּב מִתְקוֹף
רוּגְזֵיהּ וְלָא נוֹבַד׃
וּגְלָן קֳדָם יְיָ עוֹבָדֵיהוֹן אֲרֵי תָבוּ מֵאוֹרְחָתְהוֹן בִּישְׁתָּא וְתָב יְיָ מִן בִּישְׁתָּא דִּי מַלֵּיל
לְמֶעְבַּד לְהוֹן וְלָא עֲבָד׃

Chapter 4

וּבְאֵשׁ לְיוֹנָה בִּישָׁא רַבָּא וּתְקֵיף לֵיהּ׃
וְצַלֵּי קֳדָם יְיָ וַאֲמַר קַבֵּיל בָּעוּתִי יְיָ הֲלָא דֵין פִּתְגָמִי עַד דַּהֲוֵיתִי עַל דַּהֲוֵיתִי עַל אַרְעִי
עַל כֵּן אוֹחֵיתִי לְמֶעְרַק לְיָמָא אֲרֵי יְדַעְנָא אֲרֵי אַתְּ אֱלָהָא חֲנָנָא וְרַחֲמָנָא מַרְחֵיק רְגַז וּמַסְגֵּי
לְמֶעְבַּד טַבְוָן וּמְתִיב מֵימְרֵיהּ מִלְאֲיְתָאָה בִּישְׁתָּא׃
וּכְעַן יְיָ סַב כְּעַן יַת נַפְשִׁי מִנִּי אֲרֵי טַב דַּאֲמוּת מִדְאֵיחֵי׃
וַאֲמַר יְיָ הֲלַחֲדָא תְּקֵיף לָךְ׃
וּנְפַק יוֹנָה מִן קַרְתָּא וְיתִיב מִמַּדְנַח לְקַרְתָּא וַעֲבַד לֵיהּ תַּמָּן מְטַלְלָתָא וְיתִיב תְּחוֹתָהּ בְּטוּלָא
עַד דְּיֶחֱזֵי מָה יְהֵי בְּסוֹף קַרְתָּא׃
וְזַמִּין יְיָ אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וּסְלִיק עֵיל מִן יוֹנָה לְמֶהֱוֵי טוּלָא עַל רֵישֵׁיהּ לַאֲנָא לֵיהּ
מִבִּישְׁתֵּיהּ וַחֲדֵי יוֹנָה עַל קִיקָיוֹן חֶדְוָא רַבָּא׃
וְזַמִּין יְיָ יַת תּוֹלַעְתָּא בְּמֵיסַק צַפְרָא בְּיוֹמָא דְּבָתְרוֹהִי וּמְחָא יַת קִיקָיוֹן וְיָבֵשׁ׃
וַהֲוָה כְּמַדְנַח שְׁמְשָׁא וְזַמִּין יְיָ רוּחַ קְדוּמָא שְׁתִיקָא וּטְפָחַת שְׁמְשָׁא עַל רֵישָׁא דְיוֹנָה וְאִשְׁתַּלְהִי
וּשְׁאֵיל יַת נַפְשֵׁיהּ לְמֵימַת וַאֲמַר טַב דַּאֲמוּת מִדְאֵיחֵי׃
וַאֲמַר יְיָ לְיוֹנָה הֲלַחֲדָא תְּקֵיף לָךְ עַל קִיקָיוֹן וַאֲמַר לַחֲדָא תְּקוֹף לִי עַד מוֹתָא׃
וַאֲמַר יְיָ אַתְּ חַסְתָּא עַל קִיקָיוֹן דְּלָא עְמַלְתָּ בֵּיהּ וְלָא רַבִּיתֵיהּ דִּי בְּלֵילְיָא הֲוָה וַהֲוָן
וּבְלֵילְיָא אוֹחֲרָנָא אֲבַד׃
וַאֲנָא לָא אָחוּס עַל נִינְוֵה קַרְתָּא רַבְתָּא דְּאִית בָּהּ סַגִּי מִתַּרְתָּא עַסְרֵי רִבְוָן אֱנָשָׁא דְּלָא יְדַע
בֵּין יְמִינֵיהּ לִסְמָלֵיהּ וּבְעִירָא סַגִּי׃